

Sabo Talango'e

1

¹ Ty Sabo talango' i Selomò.

Kokoa'e

² Apoho hañorok'ahy re
amo orok' am-palie'eo!
Fa soa te amo divaio ty fikokoa'o.

³ Mandrifondrifoñe
o mena-pañosora'oo,
rano máñitse nailiñe ty tahina'o,
zay ty ikokoa' o somondrarao azo.

⁴ Kozozoto raho, antao halisa;
Nandese' i mpanjakay mb'añ'efets'
efen'anjomba'e ao.

Rañe'eo

Hañonjoñ' azo zahay naho hirebeke, honjone'ay
ambone' ty hamañin-divay.
An-kahiti'e ty fikokoa' iareo azo.

Kokoa'e

⁵ Mainte raho, naho ginoke,
ry anak'ampela' Ierosalaimeo,
manahake o kiboho' i Kedareo,
hambañe amo lamba' fañefe' i Selomoo.
⁶ Ko mangarek' ahy ami'ty hamaintelēneko,
ie nisamb' ahy i àndroy.
Niboseha' o ana-dahin-drenekoo raho,
nampañalahala' iareo
o tanem-baheo,
vaho namoeako ka

i tanem-bahekoy!

⁷ Saontsio amako,
ry fikokoam-piaiko,
Aia ty fiandraza'o,

i fampandrea' o an'tsingilingilieñey?

Amy te ino ty hitsikombeako ty mpisaron' tarehe
marine' o lia-rain-drañe'oo?

Rañe'eo

⁸ Aa naho tsy fohi'o,
ry hatsomerentseren'ampelao,
le tinoño ty lia' i lia-raikey
vaho andrazo marine' o kibohom-
piarakeo o vik'ose'oo.

Mpikoko

⁹ Ry kokoako, Ampanahafeko ami'ty renen-
tsoavala amo sarete' i Parò,

¹⁰ Fanjaka o fifi'oo ty amo hangehangeo,
ty vozo'o miravake vatosoa.

¹¹ Hitsenea'ay bangem-bolamena
nihamineñe volafoty.

Kokoa'e

¹² Ie nandre an-tihi'e eo i mpanjakay,
ro nañakara' i ramekoy i hañi'ey.

¹³ Hoe sandrifen-drame mandre añivo'
o nonokoo i kokoakoy.

¹⁴ Fitoborom-boñen-tseva
an-tanem-balobo' i En-Gedy ao
i kokoakoy.

Mpikoko

¹⁵ Akore ty hamozohozo'o, o kokoakoo,
Hen! ty hatrenotreno'o;
deho o maso'oo.

Kokoa'e

- 16 Toe tsomerentseren-drehe kokoakoo, vata'e miehañe;
maindoñe ty fandrean-tikañe;
17 Mendoraveñe o fahan-trañon-tikañeo,
akao o tapena'eo.

2*Mpikoko*

- 1 Somontsoin-tSaròne raho,
vare-mañim-bavatàne.
2 Manahake o mañidè am-po' fatikeo
i kokoakoy amo somondrarao.

Kokoa'e

- 3 Manahake ty takoko* amo hatae añ'alao
ty kokoako amo ajalahio.
Tsy nahay avao raho te nitoboke
an-talinjo'e eo,
nimamy an-pitsopehañ'aze o voa'eo.
4 Nasese'e mb'añ'anjomban-
tsabadidake mb'eo raho
le nampialofe'e ambanen'
alokalom-pikokoa'e ao.
5 Fahano zizimo† raho,
ampanintsiño an-takoko,
fa nampitoiram-pikokoan-draho.
6 Iondanan-dohako ty fità'e havia,
mamelek' ahy ty fitàn-kavana'e.
7 Afantoko ama' areo
ry anak'ampela' Ierosalaimeo,
ty amo farasio naho o tsakan-kivokeo;
ko tsekafe' areo

* 2:3 Poma † 2:5 Valòboke

ndra ampibarakaohe' areo
o fikokoañeo am-para' te irie'e!

Ambara' t'i Mpikoko i Kokoa'ey,

Kokoa'e

⁸ Inao i kokoakoy!
Heheke, mb' etoan-dre,
mitsamboatsamboañe amo vohitseo,
mbore vokone'e o tambohoo.

Mpikoko

⁹ Manahake o farasio ndra ty fanaloke tora'e i
kokoakoy;
hehe t'ie mijohañe an-kalo'
o kijolin-tikañeo,
mitangirik' amo lalan-kedeo,
mitilihitse amo tsingarakarakeo.

¹⁰ Tinoi' i kokoakoy raho ami'ty hoe: Miongaha
ry kokoako,

i hatsomerentserekoy, antao:

¹¹ fa nihak' aña i asotriy,
fa tampetse i orañey, le aña.

¹² Misodeha an-tane ey o voñeo,
le fa totsake ty sam-pañetefaña,
vaho fa mivolaña an-tanen-tika atoy
i lovey.

¹³ Fa somaraveña o voa' i sakoañeio,
naho mibotiboty iaby o vaheo,
vaho mampiboele o harifondrifo'eo;
miavota ry kokoako,
ry tsaratseake, misitaha mb'etoo.

Mpikoko

¹⁴ O dehoko, an-tseram-batoo:

an-tsifitsifi' o tevañeo,
 ee te ho treako ty tarehe'o,
 lonike te hitsanoñe ty feo'o,
 ry talango am-peo naho soa vintaño.

¹⁵ Tsepaho ho antika o fanalokeo,
 o fanaloke bory mampianto
 tanem-baheo,
 fa mamòñe i tanem-bahen-tikañey.

Kokoa'e

¹⁶ Ahiko i kokoakoy, aze ka raho:
 ie mampianandrazeñe amo vindao.

¹⁷ Ampara' te mitiotioke i àndroy
 vaho misomarike o talinjoo, ry kokoako, mi-
 toliha, tsikombeo i farasiy
 ndra i fanaloke tora'e
 an-tevam-bohitsey.

3

Ipaia' i Kokoa'e Haleñe

¹ Ie haleñe an-tihiko atoy,
 nipaiako i kokoam' piaikoy,
 nisalala aze raho fa tsy tendreke;

² Hitroatse henaneo
 hikariokariok' an-drova ao,
 amo lala'eo naho an-kiririsa'e eo;
 ho tsoehoko i kokoan' aikoy.

Pinaiko fa tsy nitrea.

³ Nizoe' o mpañambeño raho,
 ie nañariofa' iereo fisamba i rovay.
 Nioni' areo hao i kokoam-piaikoy?

⁴ Ie vaho nihelañako,
 le nitendrek' amy kokoam-piaikoy;

nivihineko le tsy navotsoko ampara' t'ie nas-
esekeo mb'añ'anjomban-dreneko mb'eo,
mb'añ'efe' i nampiareñ' ahikoy.

⁵ Afantoko ama' areo
ry anak'ampela' Ierosalaimeo,
ty amo farasio ndra o fanaloke
an-kivokeo:
ko tsekafe' areo ndra barakakaofe' areo
o fikokoañeo ampara' te irie'e.

*Androm-Pañambaliañe Ty Fañotroñañe i
Enga Vaoy*

⁶ Iam-bao o mionjo' mb'etoa
hirik'am-patrambeio,
hoe hatoeñe mihorondemboke,
nembohe' ty tsotse naho mañidè
vaho ze hene hamañim-bom-pibalibalike?

⁷ Hehe t'ie i horantsa' i Selomoy,
iaoloa' ty fanalolahy enem-polo
amo lahitsiai' Israeleo.

⁸ Songa mpitam-pibara, vañõñ'añ'aly,
fonga ama-mesolava am-pe'e eo
ty amo fangebahebahan-kàleñeo.

⁹ Nitsenè' i Selomò ho aze
ty horantsa'e an-katae' i Libanone.

¹⁰ Nanoe'e volafoty o anakore'eo,
volamena i voho'ey,
malo-mavo i fiambesa'ey,
fikokoañe ty nihamina' o anak' ampela' Ieros-
alaimeo ty añ'ate'e ao.

¹¹ Mionjona, ry anak' ampela' i Tsioneo, sambao
i Selomò mpanjaka misabaka
i nampisabakaen-drene'e
amy androm-pañengam-bali'eiy,

amy andro nahafale i arofo'eiy.

4

Mpikoko

¹ Akore ty hahomozohozo'o,
ry kokoakoo, toe tsomerentsereñe;
deho am-boho' o marererera'oo
o fihaino'oo;
hoe lia-rain-ose mivovotse
am-pizotsoa' i Gilade o marði'oo.

² Hoe ty rene'añondry hinitsike mitroatse
am-panasañe o famotsi'oo,
songa aman-drahamba'e,
leo raik' ama'e tsy doñ-anake.

³ Hoe fole-mena o fivimbi'oo
vaho fanjaka o falie'oo.

Hoe vakim-boan-draketamena roe
o fitendrean' aoli'oo an-kalo
o marererera'oo.

⁴ Manahake ty fitilik'abo' i Davide
ty fititia'o, rinanjy am-bato miriritse,
iradoradoa' ty fikalan-defoñe arivo,
songa fikalam-panalolahy.

⁵ Hoe fanaloke tora'e o fatroa'oo,
sarake hambañe mihota am-binda ao.

⁶ Ampara' ty fanintsiñañ' andro,
an-kalavaen-talinjo,
homb'am-bohin-tsotse mb'eo raho,
mb'an-kaboan-drame mb'eo.

⁷ Solanto'e rehe, ry mami' ty troko,
tsy aman-kila.

⁸ Mindreza lia amako
boake Libanone aña
ry enga-vaoko,

ehe itraofa hirike Libanone aña;
 mizotsoa boak'an-dengo' i Amane ey,
 boak'an-kaboa' i Senire,
 an-digiligi' i Kermone eña,
 boak'amo fipaliram-parasio,
 o vohim-panalokeo.

⁹ Fa tinava'o ty troko, ry rahavaveko,
 enga-vaoko;

kinizo'o an-driom-paom-pihaino'o,
 ami'ty bange'o raik' am-pititia'o eo.

¹⁰ Fanjaka ty fikokoa'o,
 rahavaveko, enga-vaoko!
 loho soa te amo divaio ty fikokoa'o,
 naho ty harifondrifon-drano mañi'o
 te amy ze atao emboke!

¹¹ Mitsopatsopake
 ty hamamim-papy tantele
 o fivimbi'oo, ry enga-vaokoo,
 habobo naho tantele
 ty ambane' famele'o ao.
 Manahake ty harifondrifo' i Libanone
 ty hamañin-tsaro'o.

¹² Goloboña mihily ty zaiko, enga-vaoko.
 Loha rano mifahetse,
 figoangoan-drano mikapeke.

¹³ Raketa miregorego soa
 o hataen-golobo'oo,
 naho voan-katae fanjaka,
 mañi-dè mitrao-tseva:

¹⁴ Rame miharo ahemañitse,
 hazomañitse naho somoroña,
 naho ze hene hatae marifondrifona,
 mitraoke tsotse naho vahoña
 vaho ze atao hafiriaña.

15 Rano migoangoañe
an-goloboñe ao rehe,
vovon-drano mamy mitsiritsioke
boake Libanone aña.

Kokoa'e

16 Mitsekafa ry avaratse, mb'etoy ry atimo! Tiofo
i golobokoy,
hampiboeleaña o hamañi'eo.
Ee te hizilik' an-golobo'e ao i kokoakoy hitsopeke
o voa'e mafirio.

5

Mpikoko

1 Fa nimoak' amy golobokoy raho,
ry zaiko, enga-vaoko;
fa natontoko ty rameko
nahy o mañi-dèkoo;
fa nihaneko ty papi-tanteleko
nahy ty tanteleko;
fa ninomeko ty divaiko
nahy ty rononoko.

Mpirañetse

Mikamà, ry rañetseo, nahy minoma;
minoma am-pidadaña, ry mpikokoo.

Ipaia' i Kokoa'e Haleña

2 Niroro raho fe nañente ty troko.
Inay! Mañonkòña i kokoakoy:
Sokafo raho ry zaiko, mami'ty fiaiko,
ty dehoko, ginoke tsy aman-kila.
Kotsa' ty zono ty lohako,
ty voloko ami'ty hamandoa' i haleñey.

³ Fa nafahako ty saroko—
mbe haombeko hao?
Fa sinasako o tombokoo—
mbe ho lotoeko hao?

⁴ Nazili' i kokoakoy ami'ty hiri'
i sikadañey ty fità'e;
vaho nampiponaponake o añ'ovako ao.

⁵ Niongake raho hanokàfako i kokoakoy,
nitsopatsopake rame o tañakoo,
rame mitsiritsioke o rambo-tañakoo,
amo fitanañ' i sikadañeio.

⁶ Nisokafeke i kokoakoy,
fe nitolik' ane i kokoakoy, fa nienga;
toe nilesa ty troko amy saontsi'ey;
pinaiko fe tsy nahatrea,
kinoiko fe tsy nanoiñe.

⁷ Nitendrek' ahy o mpigaritseo,
ie nañariofe' iereo i rovary;
linafa' iereo, vinonotrobo' iereo;
tinava' o mpigari-kijolio i sarokoy!

⁸ Ry anak' ampela' Ierosalaimeo,
ifantako, naho isa' areo i kokoakoy,
ino ty hisaontsia' areo?
Zaho toiram-pikokoañe.

Raño'eo

⁹ Mpikoko manao akore i mpikoko azoy,
ry hatrenotrenon' ampelao?
Mpikoko manao akore i mpikoko azoy,
ie namantok' anay.

Kokoa'e

¹⁰ Miloeloe i kokoakoy
mbore volovoloene,
miambak' ami'ty alen-dahy.

11 Volamena hiringiri'e ty añambone'e;
mitaporetaporetse o maroi'eo,
hamaintem-bolon-drelove.

12 Hoe deho añ'olon-torahañe eo
o fihaino'eo,
sinasa an-dronono,
soa fimoneñe am-pitoboha'eo.

13 Hoe tihin-ahemañitse,
kijolin-kamañirañe, o fiambina'eo;
vinda mitsopake rame o soñi'eo.

14 Bodam-bolamena o fità'eo,
ibangoan' *tarsise,
hoe te nifen-drimeo nivàñeñe, niravahañe safira
ty fañòva'e.

15 Bodan-tsinihara nandreketam-bolamena ki'e o
fandia'eo.
Manahak' i Libanone ty vinta'e, ami' ty hasoa' o
mendorave'eo.

16 Loho mamy ty falie'e;
vata'e mahasinda;
ie i kokoakoy naho i rañekoy,
ry anak'ampela' Ierosalaimeo.

6

Rañe'eo

1 Nimb'aia i kokoa'oy,
ry maintelèn'ampelao?
Nitsile mb'aia i kokoa'oy,
hindreza'ay fipay?

2 Nizotso mb'an-golobo'e mb'eo
i kokoakoy,

* 5:14 Tarsise: beryle: vato soa

mb'am-pilafiam-pahafiriañe mb'eo, hiarake
 an-golobo'e ao,
 naho hanontoñe o voñem-bindao.
³ A i kokoakoy raho, vaho ahiko re,
 ie miarak' am-baremañitse ao.

Mpikoko

⁴ Hamotsontane rehe, kokoako,
 manahak' i Tirzà,
 naho ty hasoa' Ierosalaime,
 amam-bolonahetse hoe lahialen-defoñe
 mañonjom-borovoro.

⁵ Atoliho mb'eo hoekeo o maso'oo,
 fa mampivalitaboak' ahy; manahake ty lia-
 rain'ose mikararake mañambane i Gilade
 mb'eo o volo'oo.

⁶ Lia-rain' añondri-vave mionjoñe boak' am-
 panasañe ao o nife'oo,
 songa reke-pihambañe,
 ndra raike tsy jeña.

⁷ Hoe vakim-boan-draketamena
 ty fitendrean' aoli'o
 an-kalo' o marererera'oo.

⁸ Mete ho enempolo ty valim-panjaka,
 naho valompolo o sakeza'eo
 vaho somondrara tsy fotofoto;

⁹ fa ihe ry dehoko, ry homozohozo'e,
 tsy amañ'ohatse, bako tokan-drene'e,
 mitoratsik' amy nisamak' azey.

Ie nizoe' o somondrarao
 le natao' iareo soa-tata,
 nandrengae aze ka o valim-panjakao
 naho o sakezao.

Rañe'eo

10 Ia o miboake hoe t'ie andro manjirikeo?
 motsotsore
 hoe i volan-dorisay,
 mikotritriake hoe i àndroy,
 mahalatsa hoe valobohòke
 mirañoño an-kobaiñe?

Kokoa'e

11 Nizotso mb'añ'ala-vondron-tsakoa
 mb'eo raho
 hisary o fitirim-bao am-bavataneo,
 hañenteako ke mibotiboty o vaheo,
 he mamòñe o raketao.

12 Niambovo amako te
 navotra' ty troko an-tsarete ao,
 hehe te añ'ilako eo ty roandria.

7

Raño'eo

1 Mibaliha, mibaliha, ry nte-Solàme; mimpolia,
 mimpolia, hisamba'ay azo.

Mpikoko

Inom-bao ty angarefa' areo
 i nte-Solamey

hoe te itsinjaha'e i *Mahanaime?

2 Fanjaka o fandia'o mihànao,
 ry anak' ampelan-droandria!

hoe hange nitoloñem-pitàm-pitsene mahim-
 bañe

ty hahomozohozom-pe'o.

3 Fitovy bontoly ty foe'o,
 ie le lia'e tsy po-divay milaro;

* **7:1** Mahanaime: toben-dahindefoñe, he mpitsinjake

fitoboron' ampemba iarikatoham-binda
o araña'oo.

⁴ Fanaloke tora'e o fatroa'oo,
ana-kambam-panalon-drene'e.

⁵ Hoe fitilik'abo aman-tsifan-drимо
ty fititia'o.

O antara' i Kesbone marine' i lalam-bei'
i Bate-Rabimeio o fihaino'oo.

I fitilik'abo' i Libanoney mitolike
mbe Damesèke ty fiantsona'o.

⁶ Misabaka azo manahake
i vohi-Karmeley ty añambone'o,
le mahasinda i mpanjakay o firandra'eo.

⁷ Akore ty hatsomerentsere'o
naho ty hatrenotreno'o ry kokoako,
toe mahafale!

⁸ Mitroatse hoe voanio ty sandri'o,
le mitoboro hoe o voa'eo o fatroa'oo.

⁹ Aa hoe raho: Hanganihoko i voanioy,
naho ho rambeseko o voa'eo;
fa hanahake ty voam-bahe o fatroa'oo,
naho minday ty harifondrifom-boasare
ty sehaseha'o,

¹⁰ Hoe divay fanjaka ty lañilañi'o;
malama ty fisorogoda'e ho a i kokoakoy,
hoe mitsiritsioke mora
am-pivimbim-pirotse.

Kokoa'e

¹¹ A i kokoakoy raho
naho amako ty fañiria'e.

Ambara' i Kokoa'e t'i Mpikoko

¹² Antao, kokoako, hamb' an-kaloke
mb'eo, hialeñe amo kialoo.

13 Antao hañaleñaleñe
 mb'an-tanem-bahe mb'eo
 handrèndreke ty fibotibotia' o vaheo,
 ke te miborake o voñe'eo,
 hera mamolera o raketao;
 ao ty hanjotsoako ama'o ty hateako,
 ry kokoako.

14 Mañakatse ty hañi'e o vahenamaloo,
 hene raha mafiry ty an-tsariran-tikañe eo,
 ty vao naho ty haehae,
 songa nahajako ho azo, ry kokoako.

8

1 Ho ni-soa naho ni-rahalahiko rehe,
 i ninono am-patroan-drenekoy!
 Ie amy zay, naho nitendrek' ama'o alafe'e ao
 raho vaho nañorok' azo,
 le tsy ho nifosae' ondatio.

2 Ho niko-zoteko mb'añ' anjomban-
 dreneko mb'eo,
 mb'amy nañoke ahikoy.
 ho nampinomeko divay mandrove,
 naho ty ron-draketako.

3 Iondana' ty lohako ty fità'e havia,
 vaho mañoñoñ' ahy ty fità'e havana.

4 Afantoko ama' areo,
 ry anak' ampela' Ierosalaimeo;
 ko mampitsekake fikokoañe
 am-para' te irie'e.

Figadoña'e: Saontsim-pifampikokoañe
Raño'eo

5 Ia o mionjomb'etoy
 misazok' amy fikokoa'eio?

Mpikoko

Nampivañoneko ambane' i takokoy rehe; amy
nampitsongoa'o i rene'o;
teo ty nitsongoa' i nahatoly azoy .

Kokoa'e

⁶ Apetaho hoe voli-fitomboke
añ'arofa'o ao raho,
hoe alama am-pità'o eo;
fa mira ami'ty haozaran-kavilasy
ty fikokoañe,
manahake ty hogañe i tsikeokeokey
ty famarahiañe;
misolebotse o lel'afo'eo,
toe lel'afo milebaleba.
⁷ Rano tsifotofoto tsy mahasaoke ty fikokoañe;
naho
tsy mahaopo aze ty fisorotombahañe;
ie hatolo' t'indaty ze hene vara
añ'anjomba'e ao hahazoa'e
fikokoañe, le ho vata'e onjirañe.

Raño'eo

⁸ Manan-jay ampela zahay
f'ie mbe tomoe-nono,
hanoe'ay akore i zai'ay amy andro
fifofoañe azey?
⁹ Naho kijoly re le handranjia'ay
fitilik'abo volafoty;
ie lalambey, le harikatoha'ay
varamba-mendoraveñe.

Kokoa'e

¹⁰ Kijoly raho,
hoe fitilik'abo o nonokoo;

hoe t'ie minday fañanintsiñe
am-pihaino.

¹¹ Nanan-tondam-bahe
e Baale-Kamone ao t'i Selomò;
nafondro'e ama' ondaty.
Songa mañondroke volafoty arivo
ama'e ty amo voka'eo.

¹² Aoloko eo i tanem-bahekoy,
azo ry Selomò i arivoy,
roan-jato ty a o mpañalahala
i voka'eio.

Mpikoko

¹³ O ry mpimoneñe an-goloboñe ao,
te hijanjiñe ty fiarañanaña'o
o mpiamakoo,
ehe ampitsanoño ahy!

Kokoa'e

¹⁴ Mipitsiha ry kokoakoo,
manahake o fanalokeo naho o farasy
ambone vohitse iregoregoan-kafirio.

Saontsin' Añahare
The Holy Bible in the Tandroy language of
Madagascar

La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c